

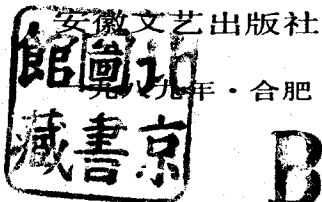
BE78127

I1
1-2
15

傅雷文集



第十五卷



B 725434

责任编辑 江奇勇
装帧设计 蒋万景

傅雷译文集
第十五卷

*

安徽文艺出版社出版
(合肥市金寨路283号)

安徽省新华书店发行 安徽新华印刷厂印刷

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 17.5 插页: 58 字数: 332,000

1981年9月第1版 1989年9月新一版

定价: 22.00元

ISBN 7-5396-0226-0/I·204



一九七九年四月二十六日傅雷、朱梅馥追悼会在上海隆重举行



《艺术哲学》人文版封面

小國不能持久，
戰爭，我國是
時常受一份。
大國易於腐敗，
這事遲或早
總會發生，
所以，歷史的
可作記。

21.

略亞洲，拉西提蒙還是臨時秩序。沒有一個邦能叫別的邦奉為盟主而成立聯邦；斯巴達，雅
與，西皮斯，在這一點上都失敗了。戰敗的城邦與其盟從同胞，寧願向波斯王卑躬屈膝，接
受他的錢幣。每個城邦內部，不同的黨派輪流出亡；而被逐的人又像在後來意大利共和邦中
一樣，竭力想憑藉外援打回老家。在這樣分裂的情狀之下，希臘終究淪於半野蠻的但是有紀
律的異族之手，每個城邦的獨立結果是使整個民族受人奴役。——希臘的滅亡不是偶然的，
而是不可避免的。照希臘人所設想的國家實在太小了，驚不起外面大東西的撞擊；即使國家
是什藝術品，精巧，完美，可是脆弱。他們最大的思想家，柏拉圖和亞里斯多德，把城
邦限制的，個五六十自由人的社會。雖與百萬人口；在他們看來，超過此數就要變成一群
野蠻了。他們想不到一個更廣大的社團能安排得下；有條。他們心目中的城邦只包括一座神
廟林立的衛城，埋着創始英雄的骸骨，供奉本族的神像，還有一個廣場，一個劇場，一個煉
身場；背十個樓臺，健美，勇敢，自由的人，從事手工藝營或公共事務；侍候他們的是奴
隸，耕田和做手藝的也是奴隸。在色雷斯，在尼海，意大利和西西利沿岸，這一類美妙的城
邦，每天都在出現，完成；思想家們看慣了，認為一切創制形式的社會都是混亂的，野蠻的。
但這種藝術品的完美全靠小，在人世強烈的衝突與震動之下只能維持一個短時期。
跟着時間一同來的有程度相等的腐敗。因為他們所崇奉的宗教缺乏嚴肅與偉大，因此他們
的政治結構不夠穩固與持久，但宗教與國家的偉大使人性趨於畸形發展與專橫，他們也遭厄
運了。——在別的地方，嚴謹的天然的平衡都受到文明的破壞；文明總是毀壞一部分自然。

(17 x 40 = 680)

傅雷手抄《艺术哲学》

(參看本書第336頁)

以下大段為傳說
明希臘藝術的
特徵，也是最
重要分析的客
體，基本觀念的
解釋，信口而
道。

司對梭倫說：「喂，希臘人！希臘人！你們都是孩子！——不錯，他們以人生為遊戲，以人生一切嚴肅之事為遊戲，以宗教為遊戲，以政治為遊戲，以哲學與真理為遊戲。」

五.

就因為此，他們是世界上最偉大的藝術家。他們的藝術生活可愛，充沛的興致能想出新鮮的玩藝，耽溺於幻想的態度將煽動人；這是驅使兒童不斷創作小小的詩篇，不斷加以琢磨的因素，目的只是要發揮他的新生的，過於活躍的，突然覺醒的機微。我們從希臘人性格中看到的三個特徵，正是造成藝術家心靈和聰明的特徵。——首先是感覺精細，善於捕捉微妙的關係，分辨細微的差別；這就造成藝術家花形狀，色彩，聲音，布紋，能之是原素和細節，造成一個整體，用內在的聯繫結合以非常完善，使整體成為一個活的东西，在幻想世界中起過渡與世界的內在和諧。——其次是力求明白，儘可能制，封厥神話與抽象，排斥怪異與龐大，喜歡明確而固定的輪廓；這就使一個藝術家把環境限制在一個容易為想像力和感官所捕捉的形式之內，使他的作品能為一切民族一切時代所瞭解，而且因為人、瞭解可以保證之永久。——最後是對現世生活的愛好與重視，對凡人的力量深刻的體會，力求愉快；這就使藝術家避免描寫肉體的痛苦和精神的痛苦，而專門表現內心靈的健康和由體的空曠，用題材的固有之美和藝術技巧的後天之美。——在他們所有的藝術中，這是最顯

①梭倫是古希臘著名政治家與詩人。
②梭倫是古希臘著名政治家與詩人。
③梭倫是古希臘著名政治家與詩人。

傅雷手抄《藝術哲學》

(參看本書第317頁)

第十五卷说明

本卷收辑傅译《艺术哲学》一书。丹纳这部著作，傅雷先生早于一九二九年在海外专攻艺术理论时就已有志于逐译（译名作《艺术论》，载本译文集第十四卷），而全译本于一九五八——一九五九年始得完成，一九六三年一月由人民文学出版社出版。在等候发排期间，于一九六一年一月，为有助于傅聪领会艺术方面的希腊精神，特意抄出其中的第四编“希腊的雕塑”译稿六万余字，另加笺注，钉成一本。本卷所载《艺术哲学》译文，第一、二、三、五编，据一九六三年人文初版本，第四编据一九六一年手抄笺注本；书中插图，在国内外精选之后，部分易以彩色复制。

卷末附以“傅雷年谱”一份。

目 次

丹 纳

艺术哲学1

附 录

傅雷年谱537

丹 纳

艺 术 哲 学

H. A. Taine
PHILOSOPHIE DE L'ART

Librairie Hachette
Paris 1928

目 次

插图目次

译者序.....31

序.....37

第一编 艺术品的本质及其产生

第一章 艺术品的本质

一

1. 研究的目的。——所用的方法。——探讨艺术品所隶属的总体。——第一个总体：艺术家的全部作品。——第二个总体：艺术家所隶属的派别，例如莎士比亚与卢本斯。——第三个总体：与艺术家同时同乡的人，例如古代的希腊，十六世纪的西班牙。..... 43
2. 这些总体决定艺术品的出现及其特征。——例如希腊悲剧，哥德式建筑，荷兰绘画，法国悲剧。——自然界的气候与物质产品，同精神气候与精神产品的比较。——以这个方法应用于意大利绘画史。
3. 美学的目的与方法。——从主义出发与从历史出发的对立。——放弃教训，探求规律。——对所有的派别一视同仁。——美学与植物学类似，精神科学与自然科学类似。

二

1. 艺术的目的是什么？——根据经验而非根据观念的研究。——对待艺术品只要用比较与淘汰的方法。……51
2. 艺术分为两大类：一类是绘画，雕塑，诗歌；一类是建筑与音乐。——艺术品的目的似乎在于模仿。——以普通的经验为证。——以大作家的生平为证。弥盖朗琪罗与高乃依。——以艺术史文学史为证。——庞贝依与拉凡纳的古画。——路易十四时代的古典风格与路易十五时代的学院派风格。

三

1. 绝对正确的模仿并非艺术的目的。——以浇铸，摄影，速写为证。——但纳画像与梵·代克画像的比较。——某几种艺术有意与实物不符。——以古代雕像同那不勒斯与西班牙穿衣的人像作比较。——散文与诗的比较。——歌德的两部《依斐日尼》。……58

四

1. 艺术品模仿实物各部分的关系与相互依赖。——绘画方面的例子。文学方面的例子。……60

五

1. 艺术品不限于再现部分之间的关系。——最大的宗派故意改变这些关系。——弥盖朗琪罗与卢本斯改变这个关系时所根据的原则。——梅提契墓上的雕像。——卢本斯的《甘尔迈斯》。——艺术家改变部分之间的关系，使某个主要特征格外显著。……62
2. 主要特征的定义。——例如狮子的主要特征是大型肉

食兽。——尼德兰的主要特征是冲积土区域。

3. 主要特征的重要。——主要特征在现实中表现不够，所以由艺术补现实之不足。——卢本斯时代的法兰德斯，现实表现不够的例子。拉斐尔时代的意大利，现实表现不够的例子。
4. 艺术家的想象与这个艺术的定义相符。——有艺术才能的人的两个特点：一是强烈而自发的印象，二是这个印象所占的优势能改变一切周围的印象。
5. 回顾以前走过的路。——我们的方法所经过的各个阶段。——艺术品的定义。

六

1. 艺术品的定义分两部分。——音乐与建筑如何归入这个定义之内。——第一类艺术与第二类艺术的对立。——第一类模仿结构的关系与精神的关系，第二类以数学关系作各种配合。…………… 71
2. 视觉所感受的数学关系。——这种关系的类别。——建筑的要素
3. 听觉所感受的数学关系。——这种关系的类别。——音乐的要素。——音乐的第二要素：声音与叫喊相似。——由于这一点，音乐与第一类艺术相通。
4. 我们的定义适用于各种艺术。

七

1. 艺术在人类生活中的价值。——以保存个人为目标的自私行动。——以保存团体与种族为目标的社会行动。——以观察原因与要素为目标的无功利行动。——达到静观默想的两条路：科学与艺术。——艺术的特长。……74

第二章 艺术品的产生

一

- 1.产生艺术品的一般规律。——第一个公式。——两种证据：一种凭推理，一种凭经验。……………76

二

- 1.总述环境的作用。——自然气候与精神气候的比较。——两者的作用都在于淘汰与自然选择。……………79

三

- 1.详细说明环境的作用。……………80
- 2.简化的例子，灾深难重，人心忧郁的局面。——艺术家由于自身的苦难而忧郁。——由于同时代人的悲哀思想而忧郁。——由于艺术家特别能辨别事物的特征，而这里的特征就是悲哀。——艺术家得到的暗示与指导只限于忧郁的题材。——群众只理解忧郁的作品。
- 3.相反的例子，繁荣发达与人心快乐的局面。
- 4.介乎悲哀与快乐之间的中间状态。

四

- 1.历史上的实例。——四个时期与四种主要的艺术。……………85

五

- 1.希腊文化与古代雕塑。……………85
- 2.希腊风俗与同时代其他民族的风俗的比较。——城邦。——希腊人是有闲的能够战斗的公民。——古代战争实况及其后果。——训练角斗家的必要。——改良人种的斯巴达制度与子弟兵。——希腊其余各地的体育训练。

3. 观念与风俗相符。——不以裸体为猥亵。——奥林匹克运动会。——舞蹈学。——神明必有完美的肉体。
4. 雕塑的诞生。——运动员的造像。——神像。——艺术家如何发现并如何表现完美的人体。——为什么雕塑艺术能满足艺术家的要求。——身体并不隶属于头脑。——大量的雕像。

六

1. 中世纪文化与哥德式建筑。……………94
2. 古代世界的衰落, 城邦的毁灭, 罗马帝国。——蛮族一再入侵。——封建主的掠夺, 饥荒与疫病。——普遍的灾难。
3. 对精神的影响。——悲观厌世。——过敏的感觉与骑士式的爱情。——基督教的势力。
4. 哥德式建筑的诞生。——建筑物的庞大。——内部的阴暗与彩色玻璃中透入的光线。——形式的象征。——尖弓形。——追求庞大, 追求怪异。——这种建筑的普及。

七

1. 十七世纪的法国文化与古典悲剧。……………101
2. 正规君主政体的形成。——封建制度下的诸侯成为侍臣。——侍臣是有身分的仆役。——路易十四时代的法国是宫廷生活的中心。
3. 出入宫廷的贵族成为模范人物。——他的特性。——高傲, 勇敢, 忠诚。——礼貌, 规矩, 机智。
4. 当时人的特性与时行的趣味。——普遍的讲究端整与高尚。——绘画艺术。——作家的风格。——悲剧。——不雅的事实一律加以冲淡。——结构的正规。——台词的巧妙。——剧中人物都是宫廷中人物。——贵族的

思想感情，对礼法的重视。——法国悲剧输入全欧洲。

八

1. 现代文化与音乐。……………107
2. 法国大革命。——平民获得平等的公民权。——机器的发明，完美的警察组织与风俗的文明增进人民的安乐。——人的需要激增，苛求愈甚。——传统的削弱。——精神的解放与艰苦的摸索。
3. 这种客观形势对精神的影响。——中心人物是忧郁而多幻想的野心家。——世纪病。
4. 这种时代精神对艺术品的影响。——新的文学形式。——谈玄说理与抒情的诗歌。——绘画的变质与创新。——音乐的发展。
5. 音乐的起源，德国与意大利。——音乐的昌盛与现代思想的大革新协调。——为什么音乐擅长表达现代精神？——由于它能模仿叫喊。——由于它不表现实物。——音乐的普及。

九

1. 艺术品产生的规律。——第二个公式。——四个阶段。——客观形势；客观形势所促发的才能与需要；中心人物；艺术或者表现中心人物，或者诉之于中心人物。——四个阶段的关系。——艺术品产生的规律应用于研究历史。……………112

十

1. 以这个规律应用于现代。——环境更新，艺术也随之更新。——现代环境的更新。——对将来的后果与希望。…115